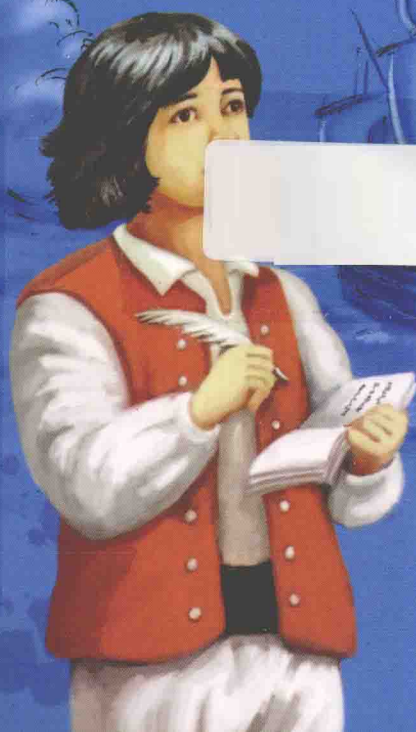


※ 我的故事 ※

海盗的俘虏

【法】多米尼克·若利 著
郭文严 译



小人质伊夫的日记

1718年



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

※ 我的故事 ※

海盗的俘虏

Yves, captif des pirates

【法】多米尼克·若利 著

郭文严 译



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

图字:11-2013-258 号
图书在版编目(CIP)数据

海盗的俘虏/(法)若利著;郭文严译.—杭州:浙江少年儿童出版社,2014.8

(我的故事)

ISBN 978-7-5342-8141-9

I. ①海… II. ①若…②郭… III. ①儿童文学-中篇小说-法国-现代 IV. ①I565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 096963 号

Yves, captif des pirates

© Gallimard Jeunesse, 2010

丛书策划 陈 丰
特约编辑 王轶华
责任编辑 李艳鸽 何瑶琴
美术编辑 邵 安
封面设计 段颖婷 张卓明
责任校对 沈 鹏
责任印制 王 振

我的故事 海盗的俘虏

[法] 多米尼克·若利/著 郭文严/译

浙江少年儿童出版社出版发行(杭州市天目山路40号)

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 5 彩页 2 字数 70000 印数 1—11720

2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5342-8141-9 定价: 15.00 元

(如有印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换)

序



老少咸宜，多多益善

——读《我的故事》丛书有感

钱理群

这是一套“童书”；但在我的感觉里，这又不只是童书，因为我这70多岁的老爷爷就读得津津有味，不亦乐乎。这两天我在读丛书中的两本《王室的逃亡》和《法老的探险家》时，就有一种既熟悉又陌生的奇异感觉。作品所写的法国大革命，是我在中学、大学读书时就知道的，埃及的法老也是早有耳闻；但这一次阅读却由抽象空洞的“知识”变成了似乎是亲历的具体“感受”：我仿佛和法国的外省女孩露易丝一起挤在巴黎小酒店里，听那些平日谁也不注意的老

爹、小伙、姑娘慷慨激昂地议论国事，“眼里闪着奇怪的光芒”，举杯高喊：“现在的国王不能再随心所欲地把人关进大牢里去了，这个时代结束了！”齐声狂歌：“啊，一切都会好的，会好的，会好的……”我的心都要跳出来了！我又突然置身于3500年前神奇的“彭特之地”，和出身平民的法老的伴侣、10岁男孩米内迈斯一块儿，突然遭遇珍禽怪兽，紧张得屏住了呼吸……这样的似真似假的生命体验实在太棒了！本来，自由穿越时间隧道，和远古、异域的人神交，这是人的天然本性，是不受年龄限制的；这套童书充分满足了人性的这一精神欲求，就做到了老少咸宜。在我看来，这就是其魅力所在。

而且它还提供了一种阅读方式：建议家长——爷爷、奶奶、爸爸、妈妈们，自己先读书，读出意思、味道，再和孩子一起阅读、交流。这样的两代人、三代人的“共读”，不仅是引导孩子读书的最佳途径，而且营造了全家人围绕书进行心灵对话的最好环境和氛围。这样的共读，长期坚持下来，成为习惯，变成家庭生活方式，就自然形成了“精神家园”。这对孩

子的健全成长，以至家长自身的精神健康，家庭的和睦，都是至关重要的。——这或许是出版这一套及其他类似的童书更深层次的意义所在。

我也就由此想到了与童书的写作、翻译和出版相关的一些问题。

所谓“童书”，顾名思义，就是给儿童阅读的书。这里，就有两个问题：一是如何认识“儿童”？二是我们需要怎样的“童书”？

首先要自问：我们真的懂得儿童了吗？这是近一百年前“五四”那一代人鲁迅、周作人他们就提出过的问题。他们批评成年人不是把孩子看成是“缩小的成人”（鲁迅：《我们现在怎样做父亲》），就是视之为“小猫、小狗”，不承认“儿童在生理上心理上，虽然和大人有点不同，但他仍是完全的个人，有他自己的内外两面的生活。儿童期的二十几年的生活，一面固然是成人生活的预备，但一面也自有独立的意义和价值”（周作人：《儿童的文学》）。

正因为不认识、不承认儿童作为“完全的个人”的生理、心理上的“独立性”，我们在儿童教育，包括

童书的编写上，就经常犯两个错误：一是把成年人的思想、阅读习惯强加于儿童，完全不顾他们的精神需求与接受能力，进行成年人的说教；二是无视儿童精神需求的丰富性与向上性，低估儿童的智力水平，一味“装小”，卖弄“幼稚”。这样的或拔高，或矮化，都会倒了孩子阅读的胃口，这就是许多孩子不爱上学，不喜欢读所谓“童书”的重要原因：在孩子们看来，这都是“大人们的童书”，与他们无关，是自己不需要、无兴趣的。

那么，我们是不是又可以“一切以儿童的兴趣”为转移呢？这里，也有两个问题。一是把儿童的兴趣看得过分狭窄，在一些老师和童书的作者、出版者眼里，儿童就是喜欢童话、魔幻小说，把童书限制在几种文类、少数题材上，结果是作茧自缚。其二，我们不能把对儿童独立性的尊重简单地变成“儿童中心主义”，而忽视了成年人的“引导”作用，放弃“教育”的责任——当然，这样的教育和引导，又必须从儿童自身的特点出发，尊重与发挥儿童的自主性。就以这一套讲述历史文化的丛书《我的故事》而言，尽管如前所说，它从根本上是符合人性本身的精神需求的，但这样的需

求，在儿童那里，却未必是自发的兴趣，而必须有引导。历史教育应该是孩子们的素质教育不可缺失的部分，我们需要这样的让孩子走近历史，开阔视野的，人文历史知识方面的读物。而这套书编写的最大特点，是通过一个个少年的日记让小读者亲历一个历史事件发生的前后，引导小读者进入历史名人的生活——如《王室的逃亡》里的法国大革命和路易十六国王、王后；《法老的探险家》里的彭特之地的探险和国王图特摩斯，连小主人公米内迈斯也是实有的历史人物。每本书讲述的都是“日记背后的历史”，日记和故事是虚构的，但故事发生的历史背景和史实细节却是真实的，这样的文学与历史的结合，故事真实感与历史真实性的结合，是极有创造性的。它巧妙地将引导孩子进入历史的教育目的与孩子的兴趣、可接受性结合起来，儿童读者自会通过这样的讲述世界历史的文学故事，从小就获得一种历史感和世界视野，这就为孩子一生的成长奠定了一个坚实、阔大的基础，在全球化的时代，这是一个人的不可或缺的精神素质，其意义与影响是深远的。我们如果因为这样的教育似乎与应试无关，而加以忽略，那将是短

见的。

这又涉及一个问题：我们需要怎样的童书？前不久读到儿童文学评论家刘绪源先生的一篇文章，他提出要将“商业童书”与“儿童文学中的顶尖艺术品”作一个区分（《中国童书真的“大胜”了吗？》，载2013年12月13日《文汇读书周报》），这是有道理的。或许还有一种“应试童书”。这里不准备对这三类童书作价值评价，但可以肯定的是，在中国当下社会与教育体制下，它们都有存在的必要，也就是说，如同整个社会文化应该是多元的，童书同样应该是多元的，以满足儿童与社会的多样需求。但我想要强调的是，鉴于许多人都把应试童书和商业童书看作是童书的全部，今天提出艺术品童书的意义，为其呼吁与鼓吹，是必要与及时的。这背后是有一个理念的：一切要着眼于孩子一生的长远、全面、健康的发展。

因此，我要说，《我的故事》这样的历史文化丛书，多多益善！

2013年2月15日至16日

1718年4月—8月

王家港，1718年4月12日 星期二

出发近在咫尺，明天就是伟大的日子！

写下这些文字，我心潮澎湃，仿佛自己已经远航，远离这里了……

我手握崭新的羽毛笔，笔尖游走在新日记本的扉页上。我开始记述即将在千里之外展开的新生活，就在祖先们的土地上，在法兰西王国可爱的布列塔尼地区。

“还没这么快，我的小伙子！你还没到圣-马罗港呢！”那时我刚刚在课堂上宣布了这一重大消息，小学老师贝纳克先生这样回答我。

然而他两眼立马绽放出喜悦的光芒。他朝我叔叔的图书馆走去，拿出一大张地图，小心翼翼地慢慢展开，铺在办公桌上。然后他颇为满意地搓了搓双手，伸出食指，比画着上面的大海还有周边的陆地。

算术、几何、地图绘制、地理等轮番轰炸，就是为了说服我别走。整整几个小时，他就像疯了似的围绕着这张地图坐立不安，反复脱脱戴戴他的圆框眼镜。他就是停不下来了！而我，坐在椅子上打着哈欠，不耐烦地指手画脚……没有什么比想到这个没完没了的场景更能让我捧腹大笑的了！

我讲述这些是想说明我很喜欢贝纳克先生，即便他总是不放过任何一个教育我的机会。昨天，当他来向我道别时（同时他也顺便来付我叔叔的酬金），我被他感动了。

“拿着，我亲爱的学生，别以为你一登船就可以把我从你的记忆里抹去了……”

我惊讶地抬起了眉毛。他到底要怎样？

说着，他从包里拿出些东西，一样一样地递给我：几本线装日记本（我认出来是我叔叔缝的），五支全新的修剪好的鹅毛笔，还有满满一瓶中国墨水。这简直是一套完整的抄写员的家当！我开始猜测他葫芦里卖的什么药……

他对自己造成的惊讶效果感到满意，便接着

说道：

“亲爱的伊夫，好好利用这次航行，记得每天都要记录你在船上的生活，把它保存在记忆里。相信我，船上一定会发生些什么的，而有时候时间又会过得很慢！”

我叔叔就在我们身后，颇为同意他上司的观点。他上一次出海是几个月前，谁知道贝纳克先生是不是也讲过这些话！

乍一想，我觉得贝纳克先生的主意真让人扫兴。我已经开始想象自己在缆绳间耍着杂技、升起船旗、登上船头的精彩生活……但他却还规定我做几星期的写字员。转念一想，要不做这个也不难。不管怎样，他怎么知道我到底有没有听他的呢？他绝不会在圣-马罗港上等我，就为了检查我写的东西！

今天一早醒来，瞧见摆在文具盒上的这些东西，我又改主意了。尤其是当我轮番拿起一支一支笔在纸上试着涂涂写写的时候。每每听见笔尖与纸张的摩挲声，有关妈妈的温柔回忆又浮现在眼前，仿佛我又回到儿时，就坐在她旁边，她正教我写字。我费劲地描

摹字母时，妈妈总是奋笔疾书，十分轻松惬意。这种摩挲声充满了整间房，让我觉得很安心。今天，妈妈已经不在。然而只要羽毛笔一触碰纸张，我就沉浸在那种舒适的感觉中。考虑再三后，也许就是出于这些原因，我打算记录下我的航行吧！



星期二到星期三的晚上

夜晚热极了，也没有一丝风，我睡不着！我在床上辗转反侧，一点用都没有，感觉就和大白天一样清醒。过了一会儿，我陷入了半昏沉状态，脑袋里充满了各种念想：明天的登船、叔叔最后的叮嘱、弗洛雷特的泪水、日记本上还有我最初写下的几行文字……突然，我坐了起来，想起来还缺了什么东西。见鬼！我忘了介绍自己。这对一个想要记述故事的人来说真不是个好开头！

为了弥补这个过失，我便在摇曳的烛光下，俯身对着被照亮的日记本。

我叫伊夫·穆瓦桑，14岁。对有些人来说我已经是是个健壮的小伙子。人们认为我应当做那些力气活，比如制呢绒工人之类的，所以明天我就要离开王家港，离开马尔提尼克岛，这片美丽宜居的法属殖民地。我来到这里，差不多有……四年了。我的父母都被热病夺走了生命，我的命运便交由家族决定。我被托付给了路易叔叔，他在这座盛产蔗糖的小岛上经营服饰生意。我并不会埋怨这个脾气暴躁又吝啬的人。相反，我还感激他让我接受了良好的教育。现在我不得不去协助另一个叔叔，西蒙。穆瓦桑家族中的呢绒厂归他管，呢绒厂位于圣-马罗港，我明天就要起程去他那儿了。

他会不会也像他兄弟一样傲慢呢？长久以来，这个问题一直困扰着我。

我试图回忆和父母一起在那儿生活的情景，但是我一点都记不起来关于那个叔叔的事……只有一个矮胖的身影，还有我一听见就想溜走的大嗓门……我会不会还是如此惧怕他呢？

明天我就要登上“美丽宝贝”号了。这是一艘往返于蔗糖小岛和圣-马罗港间的三桅商船。船还没进港。船主人——沙博船长，看起来并不是容易相处的人。我的叔叔和他在生意上有往来，托他运送货物，还挺熟的。即便是这样，他还硬是花了几天时间考虑，才同意我搭乘他的船。真是费了番周折！我叔叔这样告诉我的。他一定花了好长时间交涉，拉高嗓门，威胁他……

“下不为例！”沙博最终说道。

于是我便交了好运！我出发去找一个声如雷鸣的叔叔，而且要在至少八个星期的航程中忍受一个固执的船长。勇敢点啊，伊夫！



4月13日 星期三

气死我了！我简直怒火冲天，气恼到了极点……

我连字都写不好了……这时候，我本该已经过了圣-马丁港，然而我却依然待在王家港的房间里，完全和昨天一样。出发落空了。真是荒谬！

与其像一只被抓回笼子的猴子，还不如拿出日记本写点什么。这有一种镇静剂般的功效，渐渐让我平静下来。

今天早晨，天空泛起鱼肚白前，我就已经准备好了。弗洛雷特到厨房里给我准备点心，脸色凝重。

“真想不到你今天就要离开我们了！”她叫道，说着便哽咽了。

我知道我的离开让她烦恼不堪。这些天来，她怎么都高兴不起来，屋子里的气氛也比往日更为凄凉。我深知离开她会失去很多，在临别前，我尽可能表现得和蔼可亲、彬彬有礼。

她迅速往我褡裢里塞了一包用布包着的食物，在我脸颊上响亮地亲了一口。然后她便不见了。显然她的感情无比强烈。

我心里也很难受，往家里看了最后一眼，我便跟上叔叔还有仆人塞弗兰，塞弗兰负责帮我把帆布行李

包运送到港口。

我们一路沉默不语，来到了岸边。我叔叔还是一贯冷淡的态度，面无表情。塞弗兰也是个寡言少语的人，我紧跟着他，满是睡意。

“‘美丽宝贝’号！那儿，伊夫，它那桅杆船头！你瞧见了么？”塞弗兰伸出手臂大叫道。

每次这个老水手靠近港口时，他都俨然变了一个人。他加快步伐，摇晃着，脸上流露出欣喜的神情。在岸边，就是他坐在我边上，对我讲解船是如何前进的。如果我比其他乘客略懂一二，这都多亏他！

看见“美丽宝贝”号沿岸停泊着，我不由得停下了脚步。简直就是巨轮啊！我简直不敢相信自己的眼睛！那三根桅杆高耸入空，船身庞大，威严庄重！想到就要登船起航，我的内心就充满了自豪感。

我叔叔镇定自若，跨过舷梯，径直向船长走去。他们简单地相互致意，因为那不是鞠躬的好时候，我们东摇西晃。一只只酒桶由绳索串着，从舱口鱼贯滚入。许多帆布包裹堆在这边，装满了鸡禽的笼子摆在那边，再往前，还有一排排甜面包……